**Notion: N0522**

**Notion originale: main language**

**Notion traduite: langue principale**

**Document: D154**

Titre: Reactive Policy and Piecemeal Planning : Welsh-medium Education in Cardiff

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: JONES, Glyn E.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 138-172

Extrait E2554, p. 166

 The results suggested that bilingual children in Welsh-medium education were distinctive because (i) their bilingualism generates an interaction effect whereby utilizing the two main languages together boosts cognitive performance and intellectual confidence; (ii) their Welsh identity gives them security in a rapidly differentiating and increasingly heterogeneous world; and (iii) they are conscious of their distinctiveness in a way which helps to boost social confidence and self-esteem.

 Les résultats suggéraient que les enfants bilingues dans l'enseignement en gallois se distinguent puisque (i) leur bilinguisme génère un effet d'interaction dans lequel l'utilisation des deux langues principales améliore les performances cognitives et la confiance intellectuelle; (ii) leur identité galloise les sécurise dans un monde qui se différencie vite et qui est de plus en plus hétérogène; et (iii) ils sont conscients de leur trait distinctif, ce qui contribue à renforcer la confiance sociale et l'estime de soi.

**Document: D145**

Titre: Language Revitalization in Comparative Context : Ireland, the Basque Country and Catalonia

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

Auteur: GARDNER, Nicholas

Auteur: PUIGDEVALL I SERRALVO, Maite

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 311-361

Extrait E2555, p. 342

 According to the Catalan sociolinguist Albert Branchadell, the Catalan government's definition of normalization corresponds to what he calls a ‘weak objective' or a ‘weak normalization', involving a process which leads from a situation of formal double official status to a real (functional) double official status. This implies that all citizens who wish to use Catalan in every situation could do so, and Catalan would then become the main language of all institutions (Branchadell, 1996: 19). This definition contrasts with what Branchadell and many other sociolinguists believe to be the only way to achieve full normalization: when Catalan becomes the first language of the majority of the population and therefore the spontaneous preferred language of any social activity, implying that effectively everyone will live in Catalan (p.19).

 Selon le sociolinguiste catalan Albert Branchadell, la définition de normalisation selon le gouvernement catalan correspond à ce qu'il appelle un objectif faible ou une normalisation faible, impliquant de passer d'un statut formel officiel double à un statut réel (fonctionnel) officiel double. Cela implique que tous les citoyens qui le souhaitent pourraient utiliser le catalan dans toutes les situations, et que le catalan deviendrait ainsi la langue principale de toutes les institutions (Branchadell 1996: 19). Cette définition fait contraste avec ce que Branchadell et beaucoup d'autres sociolinguistes considèrent comme le seul moyen de parvenir à une normalisation complète: lorsque le Catalan sera langue première de la majorité de la population, et donc la langue d'usage préféré de toute activité sociale, ce qui implique que chacun vivra de manière efficace en catalan (p.19).